

УДК 811.581'255(075.8)  
ББК 81.711-8-99я73-1  
К75

Редакторы китайского текста 李灵, 黄立良  
Китайский текст читает 黄立良  
Русский текст читает *Вартамян Ирина Станиславовна*

**Волков К. В. и др.**

К75 Прогулки по Москве и Санкт-Петербургу: учебное пособие для подготовки к сопровождению делегаций на китайском языке / К. В. Волков, И. В. Кочергин, Хуан Лилян. — М.: Издательский дом ВКН, 2019. — 336 с.

ISBN 978-5-7873-1582-0

Настоящее учебное пособие предназначено для подготовки переводчика к сопровождению делегаций по Москве и Санкт-Петербургу на китайском языке в рамках культурной программы их пребывания в этих городах. Содержание учебного пособия охватывает описание главных наиболее часто посещаемых китайскими гостями туристических объектов двух городов.

Помимо того что основной целью учебного пособия является овладение необходимой лексикой и формирование запаса устойчивых лексико-синтаксических комплексов, оно также предусматривает развитие необходимых переводческих компетенций, связанных с устным последовательным и синхронным переводом. Для этого в учебное пособие включены минимально необходимая система упражнений и ключи к ним.

Учебное пособие содержит богатый фактологический материал, который в сочетании с эталонным переводом всех материалов на русский язык позволяет обучающемуся восполнить также и недостаток страноведческой информации о собственной истории и культуре.

В учебном пособии, помимо списков новой лексики к каждому учебному тексту, имеется также сводный русско-китайский, китайско-русский словарь объемом более 7000 лексических единиц. В него включена и дополнительная лексика, которая потенциально может быть востребована при подготовке к экскурсии. Словарь является единственным в своем роде, поскольку содержит специально отобранную весьма специфическую лексику по теме.

Материалы на китайском языке являются аутентичными, отредактированы китайскими редакторами. Необходимые для переводческой тренировки аудиоматериалы начитаны китайским и русским дикторами.

*Дополнительные материалы к изданию  
доступны на сайте издательства*

*[www.east-book.ru](http://www.east-book.ru)  
[www.muravei.ru](http://www.muravei.ru)*

© К. В. Волков, И. В. Кочергин,  
Хуан Лилян, 2019  
© ООО «ИД ВКН», 2019

# Оглавление

---

<b>Предисловие</b> .....	5
<b>I. История музейного дела в России</b> .....	9
<b>II. Музейное разнообразие</b> .....	14
<b>III. Москва. Общие сведения, музеи</b> .....	37
Текст 1. Общие сведения о Москве .....	37
Текст 2. Красная площадь .....	42
Текст 3. Кремль .....	56
Текст 4. Собор Василия Блаженного .....	65
Текст 5. Государственный исторический музей .....	72
Текст 6. Государственный музей изобразительных искусств имени А. С. Пушкина .....	77
Текст 7. Третьяковская галерея .....	84
Текст 8. Парк Победы .....	93
Текст 9. Центральный музей Вооруженных сил Российской Федерации .....	101
<b>IV. Усадьбы-музеи</b> .....	106
Текст 10. Коломенское .....	106
Текст 11. Царицыно .....	108
Текст 12. Кусково .....	112
Текст 13. Петровский дворец .....	113
Текст 14. Архангельское .....	115

<b>V. Санкт-Петербург и пригороды. Общие сведения, музеи .....</b>	<b>118</b>
Текст 15. Общие сведения о Санкт-Петербурге.....	118
Текст 16. Главные улицы Санкт-Петербурга.....	123
Текст 17. Дворцовая площадь.....	125
Текст 18. Зимний дворец.....	128
Текст 19. Казанский собор .....	130
Текст 20. Царское Село .....	133
<b>VI. Переводческий тренинг .....</b>	<b>138</b>
<b>VII. Ключи.....</b>	<b>146</b>
<b>VIII. Справочные материалы .....</b>	<b>217</b>
1. Сводный русско-китайский словарь.....	217
2. Сводный китайско-русский словарь.....	277